

А.Л. Рябова

ОБУЧЕНИЕ КРИТИЧЕСКОМУ ДИСКУРС-АНАЛИЗУ НА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛАХ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ



РЯБОВА Анна Львовна – кандидат философских наук, доцент Высшей школы международных отношений Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. e-mail: Ral5@mail.ru

RYABOVA Anna L. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia. e-mail: Ral5@mail.ru

Целью данного исследования является изучение и выявление языковой репрезентации и актуализации критического дискурса. В исследовании рассматриваются языковые средства, используемые для отражения системы фактов, являющихся оценочной категорией публицистического дискурса. Анализируется процесс обучения студентов гуманитарного направления *международные отношения* определению инструментов воздействия на реципиента в политическом дискурсе. Актуальность исследования заключается в необходимости осознания требований конструирования критического дискурса и растущему интересу к особенностям англоязычного дискурса, влиянию языка коммуникации на оценку событий окружающего мира. Выявлена важность изучения разнообразия видов политического общения и обучения критическому дискурс-анализу с целью правильного выбора аргументации и развития критического мышления обучающихся. Приведены примеры анализа дискурса из таблоидной (газета *The Sun*) и качественной английской прессы (газета *The Guardian*) с учетом важности заголовков для корректного дискурс-анализа. Рассмотрены лингвокультурологические аспекты языка политической публицистики и практические аспекты обучения студентов дискурс-анализу.

ДИСКУРС-АНАЛИЗ; СОЦИАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ; ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС; ПРОБЛЕМА ОТДЕЛЕНИЯ ШОТЛАНДИИ; ОБУЧЕНИЕ; ОБРАЗ ЛОНДОНА

Ссылка при цитировании: Рябова А.Л. Обучение критическому дискурс-анализу на публицистических материалах политической направленности // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 30. С. 39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.30.04

Введение. Критический дискурс представляет собой подход, сосредоточенный на достижении цели при помощи методов убеждения. В процессе обсуждения дискурса уделяется внимание методам обучения критическому дискурсу, так как систематическое внимание, как к содержанию речи, так и к её форме и контексту помогает правильно интерпретировать высказывание. Дискурс-анализ является со-

бирательным термином, его предмет изучения и подходы могут различаться. Дискурс-анализ не касается исключительно анализа разговорной речи, дискурс может затрагивать использование языка в определённых социальных условиях любыми способами и средствами выражения. Все виды речи формируются контекстом, в котором они возникают, соответственно, первое требование к любому виду дискур-

са – это объём данных для исследования речи. Проведённый в данном исследовании лингвистический анализ языковой репрезентации событийного дискурса позволяет выявить языковое своеобразие выражения желания шотландцев к отделению от Великобритании. **Целью** данной работы является изучение использования подходов и выявление методов конструирования дискурса в решении вопросов и проблем, не только чисто лингвистических, но и более общих социальных. Реализация данной цели предполагает решение следующих *задач*:

– показать значение практических методов, используемых в процессе обучения дискурс-анализу

– рассмотреть особенности публицистической речи в газетных текстах.

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к анализу конструирования критического англоязычного дискурса как источнику знаний о культурных и научных традициях, дающих возможность выявления различия в письменных дискурсах англоязычных и российских лингвистов. Также большое внимание в политической лингвистике уделяется значению возрастающей роли публицистического дискурса и влиянию языка коммуникации на оценку событий окружающего мира. *Новизна исследования* связана, как с потребностью лучшего понимания той роли, которую лингвокультурологический подход играет в исследовании языка человека, чья языковая деятельность связана с его культурой и идентичностью, так и с необходимостью знаний требований к качеству образования. Для осознания требований конструирования англоязычного дискурса необходимо проследить различия между российскими и англосаксонскими традициями культурных практик, выявить наиболее актуальные составляющие культурных практик и социальных взаимоотношений.

Методы. Исследование включает элементы сравнительно-сопоставительного изучения дискурса, что позволяет проследить различия в конструировании дискурса представителями разных культур; аспекты дискурс-анализа способствуют описанию средств, с помощью которых определяется отношение к теме и к адресату.

Рассмотрение практических аспектов обучения студентов дискурс-анализу. Безусловно, в контексте современности необходимо принимать во внимание международные требования к качеству подготовки студентов, наличие тесных контактов культур, академических программ, направленных на интегрирование учёных в мировое научное сообщество. Письменный дискурс, направленный на конкретного адресата, предполагает наличие знаний об адресате и для создания дискурса необходимо знать актуальные социальные взаимоотношения и постоянно меняющиеся культурные практики. Среди дискурс-аналитиков, обративших внимание на исследования проявления в дискурсе социальных изменений, следует отметить труды Стаббса [1; 2], Гумберга и Левинсона [3], Байбера [4]. Социальные изменения проявляются во всех областях жизни, включая и сам процесс общения. Таким образом, исследование дискурса – это один из способов изучения самих изменений. С другой стороны, возникновение новых видов дискурса – это не только следствие социальных изменений, но и инструмент данных изменений [5: 233]. В то же время, критический дискурс-анализ остаётся формой текстуального анализа. Практики критического дискурс-анализа утверждают, что высказывания имеют то значение, которое ему придают собеседники, а значение, в свою очередь, определяется реакцией читателей или собеседников на данное высказывание. [5: 233]. Когда же анализируемый текст

направлен на широкую аудиторию, аналитик СМИ не может сослаться на доказательства в тексте того, как публика воспринимает ту или иную информацию. Например, все ли читатели *Sun* понимают контекст некоего предположения об иммигрантах, которые ванн Дейк выделил в анализе «Британию захватила армия нелегалов»? Весь текст *Sun* требует внимательного изучения, так как в нём встречаются внутренние противоречия. Некоторые лексические решения (*отчаявшийся, гроши, надрыватьсья*) предполагают систему взглядов, в которой иммигранты являются жертвами эксплуатации. Однако метафоры *захвата, волны* направлены на создание образа захватчика и эксплуататора. Существует также некий намёк на разговорный язык *пробраться, застучать*. Указанные выражения не соответствуют серьёзности рассматриваемой проблемы. В данном газетном тексте присутствуют лингвистические доказательства нескольких контрастирующих точек зрения. Задача для потенциального читателя – решить, какой эффект оказывает противопоставление, и какая интерпретация преобладает. Заголовок статьи подчёркивает враждебную позицию автора по отношению к иммигрантам. Важность заголовка в оформлении новостных репортажей широко признаётся аналитиками медиа-дискурса [6:159-176]. Ещё один потенциально уместный аргумент основывается на статистических данных о том, какая система взглядов преобладает в репортажах о расовых и иммиграционных проблемах в новостных текстах в целом. Такое доказательство возникает не из подробного лингвистического анализа небольшого корпуса текстов, а из «контент-анализа» большого корпуса. Контент-аналитики утверждают, что новостные репортажи об этнических меньшинствах, в подавляющем большинстве случаев, формулируются с точки зрения

проблем. Это могут быть проблемы, связанные с преступностью и насилием. Рассмотрение перечисленных проблем превалирует над положительной оценкой позитивного вклада вновь прибывших людей в культурную или предпринимательскую жизнь, принявшей их страны [6: 176-177]. Данный аргумент приводится в доказательство того, что статья *Британию захватили*, вероятнее всего, относится к системе взглядов «иммигранты – это проблема». Однако задача контекст-аналитика заключается в объяснении внутренних противоречий в тексте. Вариации в интерпретации – неизбежное последствие того факта, что коммуникация подразумевает умозаключение, то есть мобилизацию фоновых знаний. Фоновые знания могут радикально отличаться у разных групп людей, таким образом, читатели строят понимание текста на основе своих убеждений и предположений [7]. Н.А. Кормилицына отмечает в своём труде, что частотность вопросов в публицистическом дискурсе позволяет удерживать интерес адресата, так как усиливает эмоциональную составляющую и выразительность текста, тем самым обеспечивая эффективность воздействия публицистической речи на читателя [8:354]. Своеобразие языка публицистического дискурса основывается на взаимодействии социальной или личностной значимости события и величины параметров ценностного характера последствий данного события, как явления общественного. При обучении языку публицистического дискурса необходимо понимание лингвокультурологического аспекта языка. Для осуществления выражения противоречия, несогласия или противоположности существуют несколько лингвистических способов. Можно перечислить оппозицию и антонимы (лексические способы) и отрицательные предложения (грамматические синтаксические средства). Данные способы

имеют связь с логическими понятиями и отражают отношения противоположности. Необходимо тщательно изучать весь текст, помня о том, что в нём могут встречаться внутренние противоречия. Дискурс-аналитики Кармен Кулдас–Кулдхард и Малколм Кулдхард в своём исследовании *Тексты и практики* (Texts and Practices) описали разнообразие национально-культурных контекстов [9].

При конструировании дискурса и, соответственно, в процессе передачи информации необходимо учитывать особенности адресата. Вопросы – действенное средство для поддержания диалога с читателем – часто встречается в публицистике. Для поддержания диалога с читателем в газетном тексте используются пояснительные вставки, ссылки на известных авторов, риторические вопросы. А.А. Джигоева отмечает в своей работе «Understatement как отражение англосаксонского менталитета», тот факт, что экспрессивность научной речи достигается путём употребления эмоционально-оценочных единиц, различных средств, выбранных автором для достижения образной речи и удержания внимания читателя [10:45]. Дискуссии по поводу выхода Шотландии из состава Великобритании на примере статей газет *The Guardian* можно рассматривать, как примеры взаимодействия ценностного характера события и его социальных параметров. При рассмотрении данных текстов наибольшее значение уделяется языковым средствам, используемым для отражения события и фактов, а именно оценочным составляющим данного публицистического дискурса.

По определению Л.В. Уховой выбор способа презентации зависит полностью от того, на кого реклама направлена [11]. Множество публицистических текстов отражали сущность события, а именно были посвящены вопросу выхода Шотландии из состава Великобритании. Событие, кото-

рое инициировало возможность выхода Шотландии, было обнародование, так называемой, Белой книги (the White Paper) Шотландской национальной партией в ноябре 2013 г. Выявление оценочной установки в газетно-публицистических текстах позволяют предположить, какие факты интересуют журналистов не сами по себе, а в социо-оценочном аспекте, находящему отражение в эмоционально окрашенном контексте. Авторы статей стремятся сформировать у читателя некий «образ». Это может быть выражено в описаниях экономических последствий для Шотландии выхода из состава Объединённого королевства, конфликта национальных идентичностей.

Итак, статьи *The Guardian* в 2014 году, написанные после обнародования Белой книги, используют негативные аналогии [12]. Настроения граждан, поддерживающих выход Шотландии, сравнивают с сепаратистскими настроениями Курдистана, Каталонии и других регионов мира. Негативный образ создаётся при помощи отрицательных оценочных суждений:

1. Be it Scotland or South Sudan, Kurds or Catalans, the nationalist dream of independence is often tempered by harsh reality. (The Guardian)

2. In most cases, the process of separation was bloody and consequences costly and problematic. (The Guardian)

3. The list of would-be secedes around the world is staggering. (The Guardian)

Из приведённых примеров, взятых из *The Guardian* 2014 года можно отметить негативную оценку происходящего политического явления. Важнейшим оценочным ориентиром являются заголовки статей [13]. В публицистических текстах *The Herald* и *The Guardian* 2014 года особое внимание уделяется образу Великобритании, в котором явно ощущается внутренняя национальная дифференциация, то есть разделение на англичан, валлийцев, шот-

ландцев и северных ирландцев. Однако для всего мира Великобритания является целостной геополитической единицей, имеющей единую валюту, проводящую определённую внешнюю и внутреннюю политику. Можно предположить, что конфликт внутрибританской идентичности включает в себя две контекстуальные оппозиции: north vs. south и London vs. rest of the UK. Практически во всех газетах 2014 года *The Guardian* существует отдельная рубрика «*North-South divide*,» в которой публикуются статьи, развивающие аспекты данной оппозиции (социальное обеспечение, уровень дохода, доступность образования и т.д.). Можно предположить, что вопреки кажущейся целостности Великобритании, Англия и Шотландия представляют собой разные миры.

We have *the best of both worlds* right now in Scotland. We have a parliament in Edinburgh that allows us to do things our way and we have the security of being part of the bigger UK (*The Guardian*)

Образ Лондона наиболее массивен во всём пространстве дискурса сецессии Шотландии. Лондон концептуально репрезентирует центр власти – место нахождения политических элит и финансовых олигархов, вбирающий в себя социальные и материальные блага, которые согласно прогрессивным журналистам должны равномерно распределяться по всей Великобритании. Очевидно, что наиболее репрезентируемым элементом концепта *Лондон* является *Лондон как место нахождения правительства* (London as seat of a government), например:

This challenge is compounded by the separation, imaginative as well as material, between London and the rest of England, and between northern and southern England too. (*The Guardian*)

Таким образом, создаётся образ города, не только как столицы Британии и центра

власти, но и как источника экономического и социального неравенства. В большинстве статей Лондон отождествляется с консервативной политикой, Лондон как образ вступает в противоборство с остальными регионами Великобритании, которые согласно газетной риторике находятся с ним, как и Шотландия в ассиметричных отношениях.

Можно отметить, что сецессия Шотландии является источником переосмысления всего глобального проекта Великобритании, а не только региона Шотландии, как «провинции» далёкой от Лондона. Соответственно, аргументы против сецессии высказываются журналистами, работающими в консервативных изданиях. Просецессионная аргументация характерна для тех журналистов, которые склонны видеть Шотландию в одном ряду со странами, так называемой северной демократии. Язык текстов статей, репрезентирующих виртуальный событийный дискурс, подтверждает тот факт, что на референдуме решалась судьба всего Соединенного Королевства.

Выводы. В последние годы многие исследователи социальных аспектов заинтересовались использованием дискурс-анализа для изучения того, как высказываются различные точки зрения, зачастую противоречащие друг другу [14]. Технологические изменения создают не только новые методы дискурс-анализа, но и сами новые дискурсы. Некоторые аналитики предположили, что разделение в зависимости от средства общения (устная речь и письмо) уже устарело. Цифровой век «мультимедийных текстов» объединяет не только устную и письменную речь, но и графические средства, фото и видео материалы, музыку. Безусловно, в контексте глобальных изменений очень важно учитывать общемировые требования к процессу образования и к ведению как устного,

так и письменного дискурса [15, 16, 17]. Таким образом, для понимания требований к дискурсу необходимо осознать, что дискурс – это феномен, впитавший в себя традиции выстраивания разнообразных отно-

шений и ориентированный на адресата. Не существует языка, который не отражал бы на всех уровнях своеобразие своей культурно-исторической и геополитической принадлежности

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Stubbs, M.** Text and Corpus Analysis: Computer Assisted Studies of Language and Culture, Oxford, Blackwell, 1996.–296 p.
2. **Stubbs, M.** Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. Oxford, Blackwell, 1983-267 p.
3. **Gumberz, J. and Levinson S.** Rethinking Linguistic Relativity. Cambridge: Cambridge University Press 1996. –128p.
4. **Biber, D.** Variation Across Speech and Writing. Cambridge: Cambridge University Press. 1988. – 156 p.
5. **Marsh D.** Language Awareness and CLIL. In J.Cenoz; N.H. Hornberger (Eds). Encyclopedia of Language and Education. Knowledge about Language, 2nd edition. Volume 6. New York: Springer Science and Business Media LLC, 2007, – 255 p.
6. **van Dijk, T.A. (Ed.).** ‘Discourse, Interaction and Cognition. Special Issue, Discourse Studies, 8(1), 2006, 218 p.
7. **Бугаева О.В.** Когнитивное направление организации дискурса в политической лингвистике (на материале исследований посвящённых политической метафоре) // Учёные записки Российского государственного социального университета. 2012. №4 (104). С 109-111. ISSN: 2071-5323
8. **Кормилицына М.А.** Забота об адресатах – важная функция речевого этикета в современной газете // Вопросы культуры речи / отв. ред. А.Д. Шмелев. – М., 2011. Т.10. ISBN: 978-5-462-01072-9 – С.353-357
9. **Caldas-Coulthard, Carmen Rosa and Coulthard, Malcolm (eds).** Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis. London: Routledge, 1996.320 p.
10. **Джиоева А.А., Иванова В.Г.** Understatement как отражение англосаксонского менталитета // Английский язык на гуманитарных факультетах. Теория и практика: сб. науч. и методол. трудов. / Отв. ред. Казимова Г.А. – Вып.3. – М.: МАКСПресс. – 2009. ISBN 978-5-317-02858-9 – С. 5-29.
11. **Ухова Л.В.** Стереотипность и креативность рекламного текста // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. /под ред. М.П. Котюровой. – Пермь., 2012.Том. 16. –ISBN: 978-5-7944-1142-3 – С.163-173.
12. **Гробицкая А.М.** Дискурсивно-семантический анализ событийного макро-дискурса (на материале англоязычных газетных текстов): дис. канд. филол. наук. 10.02.04. – СПб., 2002.
13. **The Guardian** – The Guardian. Available at: <http://archive.guardian.co.uk> (accessed: 02.12.2018)
14. **Рябова А.Л.** Общественное мнение и международные отношения // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2015. № 1 (215). С. 59-67. DOI: 10.5862/JHSS.215.8.
15. **Попова Н.В., Иовлева В.И.** Предметно-языковое интегрированное обучение в вузовском учебном процессе // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: сб. междунар. Школы-конф. 27–30 марта 2017 г., СПб. / под общ. ред. Д. И. Кузнецова, Н.И. Алмазовой, Ф.И. Валиевой, Л.П. Халяпиной. – Изд-во Политехн. ун-та. – 2017. – ISBN: 978-5-7422- 5661-8 – С.163-166
16. **Попова Н.В.** Междисциплинарная дискурсивная линия в программе подготовки лингвистов (на базе первого иностранного языка). – СПб., Изд-во СПбГПУ, 2009. ISBN: 978-5-7422-2349-8.
17. **Чернявская В.Е., Молодыхенко Е.В.** Речевое воздействие в политическом, рекламном и интернет-дискурсе: учебник. – М., Ленанд, 2017. ISBN: 978-5-9710-4630-1

REFERENCES

1. **Stubbs, M.** Text and Corpus Analysis: Computer Assisted Studies of Language and Culture, Oxford, Blackwell, 1996. – 296 p.
2. **Stubbs, M.** Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. Oxford, Blackwell, 1983. – 267 p.
3. **Gumberz, J. and Levinson S.** Rethinking Linguistic Relativity. Cambridge: Cambridge University Press 1996. – 128p.
4. **Biber, D.** Variation Across Speech and Writing. Cambridge: Cambridge University Press. 1988. –156p.
5. **Marsh D.** Language Awareness and CLIL. In J.Cenoz; N.H. Hornberger (Eds). Encyclopedia of Language and Education. Knowledge about Language, 2nd edition. Volume 6. New York: Springer Science and Business Media LLC, 2007, – 255 p.
6. **van Dijk, T. A. (Ed.)**. Discourse, Interaction and Cognition. Special Issue, Discourse Studies, 8(1), 2006, 218 p.
7. **Bugaeva O.V.** Kognitivnoe napravlenie organizatsii diskursa v politicheskoi lingvistike (na materiale issledovaniia posviashchennykh politicheskoi metafore) [Cognitive direction of discourse organization in political linguistics (based on research on political metaphor)]. Uchenye zapiski Rossiiskogo gosudarstvennogo sotsial'nogo universiteta, 2012, no. 4 (104), pp. 109-111. (In Russian).
8. **Kormilitsina M. A.** Zabota ob adresatakh – vazhneishaia funktsiia rechevogo etiketa v sovremennoi gazete [Caring for addressees is the most important function of speech etiquette in a modern newspaper]. Voprosy kul'tury rechi, Moscow, 2011, vol.10, pp. 353-357. (In Russian).
9. **Caldas-Coulthard, Carmen Rosa and Coulthard, Malcolm (eds)**. Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis. London: Routledge, 1996. 320 p.
10. **Dzhioeva A.A., Ivanova V.G.** Understatement kak otrazhenie anglosaksonskogo mentaliteta [Understatement as a reflection of Anglo-Saxon mentality]. Angliiskii iazyk na gumanitarnykh fakul'tetakh. Teoriia i praktika: sb. nauchnykh i metodologicheskikh trudov. Issue 3, Moscow, 2009. ISBN 978-5-317-02858-9 (In Russian).
11. **Ukhova L.V.** Stereotipnost' i kreativnost' reklamnogo teksta [Stereotype and creativity of advertising text] Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste: mezhvuz. sb. nauch. tr./pod red. M.P. Kotiurovoi. Perm State University, 2012, issue16, pp.163-173. (In Russian).
12. **Grobitskaia A. M.** Diskursivno-semanticeskii analiz sobytiinogo makro-diskursa (na materiale angloiazychnykh gazetnykh tekstov) [Discursive-semantic analysis of event macro-discourse (based on English newspaper texts)]. Ph. D. thesis, 10.02.04. – St. Petersburg, 2002. (In Russian).
13. **The Guardian** – The Guardian. Available at: <http://archive.guardian.co.uk> (accessed: 02.12.2018)
14. **Riabova A.L.** Public Opinion and International Relations. *St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*. 2015. № 1 (215). p. 59-67. DOI: 10.5862/JHSS.215.8. (In Russian).
15. **Popova N. V., Iovleva V. I.** Predmetno-iazikovoe integrirovannoe obuchenie v vuzovskom uchebnom protsesse [Integrated subject-language education in the university educational process]. Innovatsionnye idei i podkhody k integrirovannomu obucheniiu inostrannym iazykam i professional'nym distsiplinam v sisteme vysshego obrazovaniia, mat-ly mezhdunar. Shkoly-konf. 27–30 marta, 2017, St. Petersburg. (In Russian).
16. **Popova N.V.** Mezhdisciplinarnaja diskursivnaja linija v programme podgotovki lingvistov. – SPb.: SPbGPU, 2009. ISBN: 978-5-7422-2349-8
17. **Chernyavskaya V. E., Molodychenko E.N.** Rechevoe vozdeystvie v politicheskom, reklamnom i internet-diskurse : ucheb. – M.: LENAND, 2017. ISBN: 978-5-9710-4630-1

Riabova A.L. Teaching Critical Discourse Analysis on Political Publicistic materials. The purpose of this study is to reveal and identify the linguistic representation and actualization of critical discourse. The study examines the language tools used to reflect the system of facts, which are the evaluative category of journalistic discourse. The process of teaching students of the humanitarian direction of *international relations* is analyzed to determine the instruments of influence on the recipient in political discourse. The relevance of the study lies in the need to understand the requirements of constructing critical discourse and the growing interest in the features of English discourse, the influence of the language of communication on the assessment of events around the world. The importance of studying the diversity of types of political communication and teaching critical discourse – analysis with the aim of choosing the right argument and the development of critical thinking of students is revealed. Examples of discourse analysis from the tabloid (newspaper *The Sun*) and quality English press (newspaper *The Guardian*) are given, taking into account the importance of the headlines for the correct discourse analysis. The linguistic and cultural aspects of the language of political journalism and the practical aspects of teaching students discourse analysis are examined.

DISCOURSE ANALYSIS; SOCIAL CHANGE; PUBLICISTIC DISCOURSE; SCOTLAND OFFICE PROBLEM; TEACHING; LONDON'S IMAGE

Citation: Riabova A.L. Teaching Critical Discourse Analysis on Political Publicistic materials. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 30. P. 39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.30.04